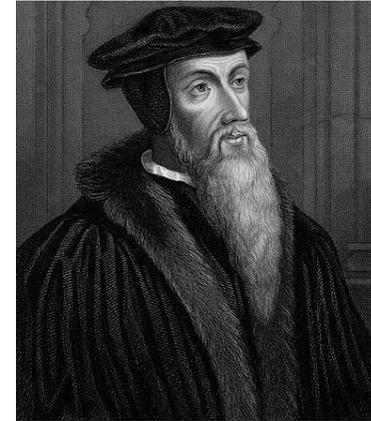




O r d e r o f W o r s h i p

November 5th, 2017



Seigneur,
je t'offre mon coeur,
promptement et sincèrement.

-Jean Calvin-

Reformation Jubilee – Réformation Jubilé

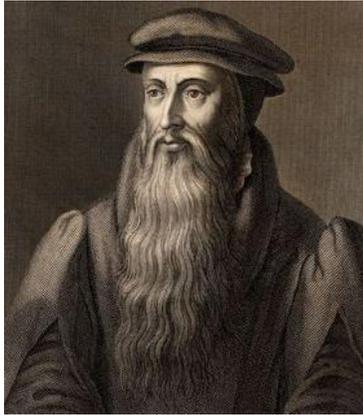
*This liturgy was written by the Rev. Dr. Scotty J. Williams
and was celebrated in St. Gallen, Switzerland at
All Souls Protestant Church which is now dissolved.*

LITURGY

À Dieu seul la gloire • Soli Deo Gloria • Glory to God Alone

Reformation Jubilee – Réformation Jubilé

November 5, 2017



O Lord Eternal,
move and govern my tongue
to speak the truth.

-John Knox-

PRELUDE AND PROCESSION - PRÉLUDE ET PROCESSION

“Ode to Joy / Ode à la joie”

GREETING - SALUTATION

PRAYER OF ADORATION - PRIÈRE D'ADORATION

Pastor: Almighty God, to Whom we lift our hearts, promptly and sincerely, we thank You for Your Holy Spirit that renews the Church in every age. Lord, pour out Your Spirit upon us now, as we celebrate the ages past, and keep us steadfast with Your Word as we face this day and days to come. We thank You for Your protection, vouchsafed to all from Your great hand, and we ask that You receive our gifts of thanks and praise in joyful song. Glory be to You, for the Gospel we will hear! Glory be to You for the Table we will share! Glory by to You for the wonders we will know! And glory be to You for the grace we will receive! We ask all this through Jesus Christ, our Saviour and Lord, Who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, both now and forever. Amen.

SONG OF ADORATION - CHANT D'ADORATION*"Psalm 24 / Psaume 24"*

The earth belongs to the LORD God,
 The world and all that dwell therein;
 He founded it upon the ocean,
 Resting it firm on the waters.
 Who may ascend to Zion's hill,
 Or stand upon God's holy mountain?

Qui peut monter jusqu'au saint lieu,
 Sur la montagne de son Dieu?
 C'est l'homme droit et sans malice:
 Dans sa parole et dans son cœur,
 Rien n'est méchant. Rien n'est trompeur
 Et d'aucun mal il n'est complice.

Lift up your heads, O you portals!
 Be lifted up, you ancient doors,
 So that our glorious King may enter.
 Who is this King of all glory?
 The LORD, so full of power and might,
 For He is strong to win the battle.

Haussez-vous donc, portes de cieux!
 Prépare-toi, cite de Dieu,
 Pour accueillir le roi de gloire.
 Quel est ce roi triomphateur?
 C'est le Messie et le Sauveur!
 A lui l'honneur et la victoire!

CONFESSION OF SIN - PRIÈRE DE REPENTANCE

Pasteur: Père, je ne veux pas ce matin faire la liste de tous mes manquements et de toutes mes fautes, de mes faiblesses et de mes imperfections. Je le sais bien, tu le sais bien, je suis un être humain marqué par le péché.

Père, je veux ce matin déposer ma vie devant toi, toute ma vie. Non plus seulement les pensées furtives, les prières secrètes, les élans momentanés, que je t'accorde quand cela me plaît, mais toute ma vie, ses jours et ses nuits, ses grandeurs et ses faiblesses, afin que toute ma vie soit placée sous la puissance de ta justice et de ton pardon, qu'elle soit apaisée et renouvelée par toi. C'est vrai, tu n'as pas été le Dieu unique dans mon existence. Il y en a eu tant d'autres, je le reconnais, et il y en a un immense: c'est moi même.

Je te demande, Père, de me libérer de l'angoisse de vouloir tout maîtriser, de me délivrer de la pensée que je dois faire mes preuves à chaque instant. Je veux me rappeler sans cesse, que la paix vient de toi, que la vie vient de toi, que l'amour vient de toi, que l'espérance vient de toi.

(Confess in Silence)

SONG OF CONFESSION - CHANT DE CONFESSION*"Ubi Caritas"*

Ubi caritas et amor.

Ubi caritas Deus ibi est.

Translation: Where charity and love are, God is there.

Traduction: Là où sont la charité et l'amour, Dieu est présent.

WORDS OF PARDON / DECLARATION ET ACCUEIL DU PARDON

Pastor: To all who confess themselves to be sinners, humbling themselves before God and believing in the Lord Jesus Christ for their salvation, I declare this sure promise: If we confess our sins, Christ is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness. Therefore, as a called and ordained servant of the Church of Jesus Christ, and by His authority, I declare to you the entire forgiveness of all of our sins. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

People: **In Jesus Christ we are forgiven and made righteous!**
Thanks be to God!

SONG OF PEACE - CHANT DE PAIX

“C'est toi, Seigneur, qui nous unis / It Is You, Lord, Who Unites Us”

C'est toi, Seigneur, qui nous unis
 Pour chanter ton amour !
 Et ta parole, ô Jésus-Christ,
 Nous rassemble en ce jour.

[REFRAIN]

*Tous unis dans la même foi,
 Nous allons au-devant de toi
 Et tu nous ouvres le chemin.
 Tu prépares nos lendemains
 En nous donnant
 Ta parole et ton pain.*

Tu nous reçois dans ta maison
 Pour nous donner ta paix.
 Tu nous connais par notre nom,
 O Christ ressuscité.

[REFRAIN]

Les mains ouvertes devant toi,
 Conduits par ton amour,
 Nous avons tous besoin de toi
 Pour vivre chaque jour.

[REFRAIN]

PRAYER OF ILLUMINATION - PRIÈRE D'ILLUMINATION

Pasteur: Esprit de lumière et de vérité, éclaire pour nous la parole que nous allons entendre. Conduis-nous dans la vérité. Esprit de sainteté, viens habiter notre pensée et notre cœur : rends-nous attentifs à ta volonté rends-nous soucieux de ce qui t'obscurcit en nous. Esprit du Fils, qui souffle là où tu veux guide-nous vers la raison de notre existence : – la connaissance du Père. Esprit d'amour, de joie et de paix, brille en nous comme une flamme que rien ne puisse éteindre. Amen.

LECTURES BIBLIQUES**Jean 8:31-36 (LSG)**

Lecteur: Frères et Soeurs, une lecture de l'Évangile de Jean :

³¹ Et il dit aux Juifs qui avaient cru en lui: Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples;

³² vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira.

³³ Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et nous ne fûmes jamais esclaves de personne; comment dis-tu: Vous deviendrez libres?

³⁴ En vérité, en vérité, je vous le dis, leur répliqua Jésus, quiconque se livre au péché est esclave du péché.

³⁵ Or, l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison; le fils y demeure toujours.

³⁶ Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement libres.

Lecteur: La Parole du Seigneur!

Assemblée: Grâce à Dieu!

SCRIPTURE READING**John 8:31-36 (ESV)**

Lector: Brothers and Sisters, a reading from the Gospel of John:

³¹ So Jesus said to the Jews who had believed Him, “If you abide in my word, you are truly my disciples,

³² and you will know the truth, and the truth will set you free.”

³³ They answered Him, “We are offspring of Abraham and have never been enslaved to anyone. How is it that you say, ‘You will become free’?”

³⁴ Jesus answered them, “Truly, truly, I say to you, everyone who practices sin is a slave to sin.

³⁵ The slave does not remain in the house forever; the son remains forever.

³⁶ So if the Son sets you free, you will be free indeed.

Lector: This is the Word of the Lord.

People: Thanks be to God!

MESSAGE – PREDICATION

Rev. Rédouane Es-Sbanti

INTERLUDE - INTERMÈDE*“Lord I Want To Be A Christian In My Heart / Un chrétien je voudrais être”***MESSAGE – PREDICATION**

Rev. Dr. Scotty J. Williams

OFFERTORY – COLLECTE**DOXOLOGY – DOXOLOGIE**

Praise God, from whom all bless-ings flow; praise *him, all crea-tures
here be-low; praise *him a-bove, ye heaven-ly host; praise
Fa-ther, Son, and Ho-ly Ghost. A-men.

INVITATION TO THE TABLE - INVITATION À LA TABLE

Pastor: In the ancient Church a greeting was given at the breaking of bread, and like those before us I greet you with the joy of God. Friends, the Lord be with you.

People: **And also with you.**

Pastor: Lift up your hearts.

People: **We lift them up to the Lord.**

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

People: **It is right to give Him thanks and praise.**

Pastor: Let us pray...It is our duty and delight that we should (Chant) everywhere and always offer thanks and praise to You, O God, through Jesus Christ, Who calls us to follow His way of humble service and love. And so with the Church on earth, all creation and the hosts of heaven, we praise Your name and join their unending hymn....

SANCTUS

Ho-ly, Ho-ly, Ho-ly! Lord God Al-might-y!
All, Thy works shall praise Thy Name in earth, and sky, and sea;
Ho-ly, Ho-ly, Ho-ly! Mer-ci-ful and Might-y!
God in three Per-sons bless-ed Trin-i-ty.

WORDS OF INSTITUTION – RÉCIT DE L'INSTITUTION

Pasteur: Il est bon et joyeux de remercier Dieu pour la vie qu'il nous donne, la vie terrestre et la vie éternelle; pour le pain et le vin de son repas.

Il est bon et joyeux d'être les invités, les amis, les frères de Jésus le Christ; de reconnaître et de recevoir les signes de son amour, de sa mort et de sa résurrection, de sa promesse et de son Royaume, dans ce pain et dans ce vin.

Il est bon et joyeux d'attendre la venue de l'Esprit Saint, afin qu'en ce pain et ce vin, nous ayons communion les uns avec les autres, et que nous recevions, chacun et tous ensemble, la vie qui vient de Dieu. Il est bon de chanter la grâce et la fidélité du Seigneur.

(Silence)

Le troisième jour après sa mort, deux de ses disciples se rendaient à un village du nom d'Emmaüs, à deux heures de marche de Jérusalem. Ils parlaient entre eux de tous ces événements. Or comme ils parlaient et discutaient ensemble, Jésus lui-même les rejoignit et fit route avec eux, mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître. Ils approchèrent du village et lui fit mine d'aller plus loin. Ils le pressèrent en disant: "Reste avec nous, car le soir vient et la journée est déjà avancée", et il entra pour rester avec eux. Or, quand il se fut mis à table avec eux, il prit du pain, prononça la bénédiction, le rompit et le leur donna. Alors, leurs yeux furent ouverts, et ils le reconnurent, puis il leur devint invisible.

COMMUNION

All baptized Christians and those who wish to follow Jesus are welcome to the Table. The bread is gluten-free, and the cup is grape juice.

SONG OF THANKSGIVING - CHANT D'ACTION DE GRÂCES

"We Are One In The Spirit / Tous unis dans l'esprit"

We are one in the Spirit. We are one in the Lord. (2x)
 And we pray that all unity may one day be restored
 [CHORUS]
*And they'll know we are Christians by our love, By our love
 Yes, they'll know we are Christians by our love*

Tous unis dans l'Esprit, tous unis en Jésus. (2x)
 Nous prions que bientôt ce qui divise ne soit plus
 [REFRAIN]
*Et le monde saura que nous sommes chrétiens
 Par l'amour dont nos actes sont empreints*

We will walk with each other. We will walk hand in hand. (2x)
 And together we'll spread the news that God is in our land.
 [CHORUS]

Nous marchons côte à côte et la main dans la main, (2x)
 À la table du roi, nous partageons le même pain.
 [REFRAIN]

All praise to the Father from whom all things come.
 And all praise to Christ Jesus His only Son.
 And all praise to the Spirit, Who makes us one.
 [CHORUS]

Gloire à Dieu, créateur de la terre et des cieux !
 Gloire au fils éternel, rédempteur glorieux !
 Gloire, gloire à l'Esprit
 Qui verse en nous l'amour de Dieu !
 [REFRAIN]

THE LORD'S PRAYER – NOTRE PÈRE

Pasteur: Comme Jésus l'a enseigné à ses disciples, nous te disons....

(En anglais ou en français - In English or in French)

Assemblée / People:

Notre Père qui es aux cieux Que ton Nom soit sanctifié Que ton règne vienne Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; Pardonne-nous nos offenses, Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; Et ne nous soumet pas à la tentation, Mais délivre-nous du Mal. Car c'est à toi qu'appartiennent, le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

APOSTLES CREED - SYMBOLE DES APÔTRES

Pastor: Let us confess our faith together saying....

(In English or in French - En anglais ou en français)

People/ Assemblée:

I believe in God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and in Jesus Christ His only Son our Lord; Who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead; On the third day He rose again; He ascended into heaven, and He is seated at the right hand of the Father; He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre. Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit et qui est né de la vierge Marie. Il a souffert sous Ponce Pilate; Il a été crucifié; Il est mort; Il a été enseveli; Il est descendu au séjour des morts; le troisième jour, Il est ressuscité des morts; Il est monté au Ciel; Il s'est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant; Il viendra de là pour juger les vivants et les morts. Je crois en l'Esprit-Saint; je crois la sainte Église universelle, la communion des saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair et la vie éternelle.

SONG OF BLESSING - CHANT DE BÉNÉDICTION*“Amazing Grace / La Grâce du Ciel”*

Amazing Grace, how sweet the sound,
That saved a wretch like me.
I once was lost but now I'm found,
Was blind, but now I see.

T'was Grace that taught my heart to fear.
And grace, my fears relieved.
How precious did that grace appear,
The hour I first believed.

Through many dangers, toils and snares,
I have already come.
T'is grace that brought me safe thus far,
And grace will lead me home.

The Lord has promised good to me,
His word my hope secures.
He will my shield and portion be,
As long as life endures.

When we've been there ten thousand years,
Bright shining as the sun.
We've no less days to sing God's praise,
Than when we first begun.

BENEDICTION - BÉNÉDICTION

Pasteur: Recevons la bénédiction de la part de Dieu....

Notre Seigneur Jésus-Christ dit: “Je vous laisse ma paix, je
Vous donne ma paix. Que votre cœur ne se trouble pas.”
Allez sur le chemin de la vie, confiants dans cette parole!
Et que le Seigneur vous accompagne et vous garde dans son
amour. Que l'amour de Jésus-Christ notre lumière vous
accompagne et vous rende vous-mêmes rayonnants et
fraternels. Allez dans la joie du Seigneur ressuscité!

Pastor: And also receive this benediction of our Lord....

May the Lord bless you and keep you.

May the Lord make His face to shine upon you,
and be gracious unto you.

And may the Lord lift up the light of His countenance
upon you, and give You His peace.

CONGREGATIONAL AMEN - CHANT D'AMEN*“Threefold (Danish) Amen / Triple (Danois) Amen”*
POSTLUDE AND RECESSION - POSTLUDE ET SORTIE*“Highland Cathedral / Cathédrale des Highlands”*